

Porównanie tłumaczeń Księgi Sędziów 20:28

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	a Pinechas, syn Eleazara, syna Aarona, stawał w tych dniach przez Jego obliczem – (pytali więc) tymi słowy: Czy mamy jeszcze raz wyjść do walki z synami Beniamina, z naszym bratem, czy (mamy) zaprzestać?* A JAHWE odpowiedział: Wystąpcie, gdyż jutro wydam go w waszą rękę. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	a Pinechas, syn Eleazara, syna Aarona, stawał wówczas przed Jego obliczem. Izraelici zatem zapytali JAHWE: Czy mamy jeszcze raz ruszyć do walki z naszym bratem Beniaminem, czy też mamy tego zaniechać? A JAHWE odpowiedział: Wyruszcie, gdyż jutro wydam go w wasze ręce.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A Pinchas, syn Eleazara, syna Aarona, sprawował przy niej służbę w tych dniach): Czy mamy jeszcze wyruszać do walki z synami Beniamina, naszego brata, czy też tego zaniechać? I JAHWE odpowiedział: Wyruszcie, gdyż jutro wydam ich w wasze ręce.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A Finees, syn Eleazara, syna Aaronowego, stał przed nią na ten czas,) mówiąc: Mamyli jeszcze wyniść na wojnę przeciwko synom Beniamina, brata naszego, czyli zaniechać? I odpowiedział Pan: Idźcie; bo jutro dam je w ręce wasze.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	a Finees, syn Eleazara, syna Aaronowego, był przełożonym domu. Radzili się tedy Pana, i rzekli: Mamli jeszcze wyniść na wojnę przeciw synom Beniaminowym, braciej naszej, czyli zaniechać? Którym JAHWE rzekł: Idźcie, bo jutro dam je w ręce wasze.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	którą w tym czasie obsługiwał Pinchas, syn Eleazara, syna Aarona), mówiąc: Czyż jeszcze mamy wyruszyć do walki z potomkami Beniamina, braćmi naszymi, czy też mamy jej zaniechać? Odpowiedział im na to Pan: Idźcie, jutro bowiem wydam ich w wasze ręce.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A Pinechas, syn Eleazara, syna Aarona, sprawował w tych czasach przy niej służbę - i zapytali tymi słowy: Czy mamy ponownie wyjść do walki z Beniaminitami, naszymi braćmi, czy też tego zaniechać? A Pan odpowiedział: Ruszcie, gdyż jutro wydam ich w wasze ręce.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	przy której Pinchas, syn Eleazara, syna Aarona, pełnił służbę. Zapytali więc: Czy jeszcze raz mamy wyruszyć do walki z Beniaminitami, naszymi braćmi, czy też zaprzestać? JAHWE odpowiedział: Idźcie, bo jutro wydam ich w wasze ręce!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Pinchas, syn Eleazara, syna Aarona, w tych dniach sprawował przy niej służbę. Pytali więc: „Czy mamy jeszcze wyruszyć do walki przeciwko naszym braciom,

¹⁾ W hbr. pytanie w lp.

			Beniaminitom, czy też mamy jej zaniechać?”. JAHWE im odpowiedział: „Wyruszcie, gdyż jutro wydam ich w wasze ręce”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Pinchas, syn Eleazara, syna Aarona, pełnił w tych dniach służbę przy niej. Pytali więc: - Czy mamy ponownie wyruszyć do walki z synami Beniamina, z naszymi braćmi, czy też mamy tego zaniechać? Jahwe dał odpowiedź: - Wyruszcie, bo jutro wydam ich w wasze ręce.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	і немає нікого хто спас би його, бо далеко є від Сидонян, і угоди немає в них з людьми, і воно в долині, яка є дому Роова. І вони збудували місто і замешкали в ньому
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A służbę przed Nim pełnił w tym czasie Pinhas, syn Elazara, syna Ahrona. Zatem powiedzieli: Czy mamy jeszcze wystąpić do walki z Binjaminitami, naszymi pobratymcami, czy też zaniechać? A WIEKUISTY odpowiedział: Wystąpcie, bowiem jutro poddam ich w waszą moc.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A Pinechas, syn Eleazara, syna Aarona, stał przed nią w owych dniach, mówiąc: ”Czy mam jeszcze raz wyruszyć do bitwy przeciwko synom Beniamina, mego brata, czy mam zaprzestać?” JAHWE odrzekł: ”Wyrusz, gdyż jutro wydam go w twoją rękę”.